

Contribution to the Symposium „Minor Languages: Coming to Grips with a Suitable Definition“

Wolfgang Wildgen (Universität Bremen)

Statistical versus psychological/sociological „minor“ languages: A comparison of „Plattdüütsch“ and „Lëtzebuergesch“

Handout:

1 The statistical, geographical and historical situation of Plattdüütsch

2 The statistical, geographical and historical situation of Lëtzebuergesch

3 The definition of “minor language” in relation to Plattdüütsch and Lëtzebuergesch

3.1 _____ The relevance of a standard or norm

3.2 _____ The relevance of a complete set of social domains

4 Conclusions

Plattdüütsch	Standard German	older forms
kopen	kaufen (f)	got. kaupôn
eten (t)	essen (s)	got. itan
maken	machen	got. *makôn
dat (t)	das, dass	got. ðata
ik (k)	ich (ç)	got. ik
Peerd (p)	Pferd (pf)	lat. paredrus
tein (t)	zehn (ts)	got. taihun
Kopp (p)	Kopf (pf)	lat. caput

Table 1 The shift of stop-consonants

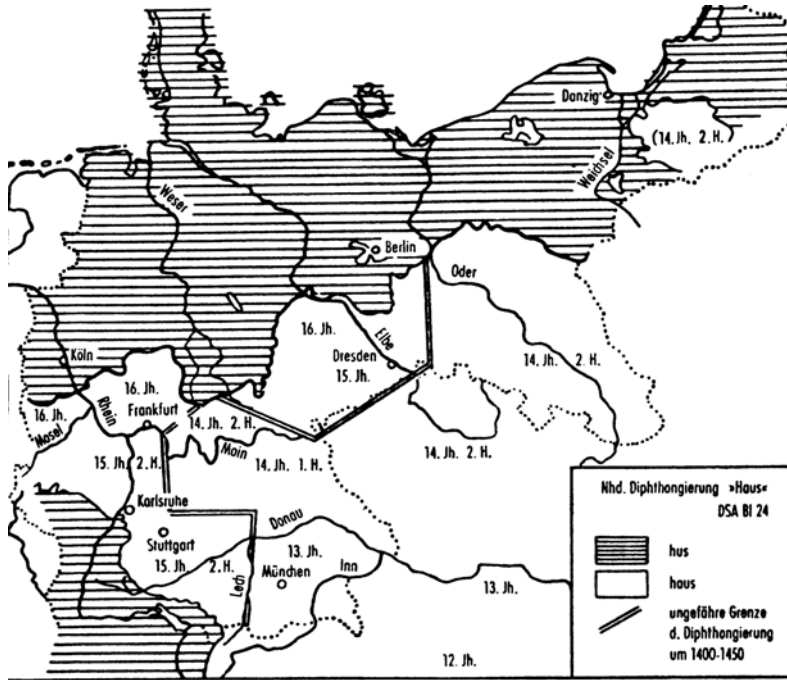


Figure 1 The shift of long vowels to diphthongs (in Hus/Haus)

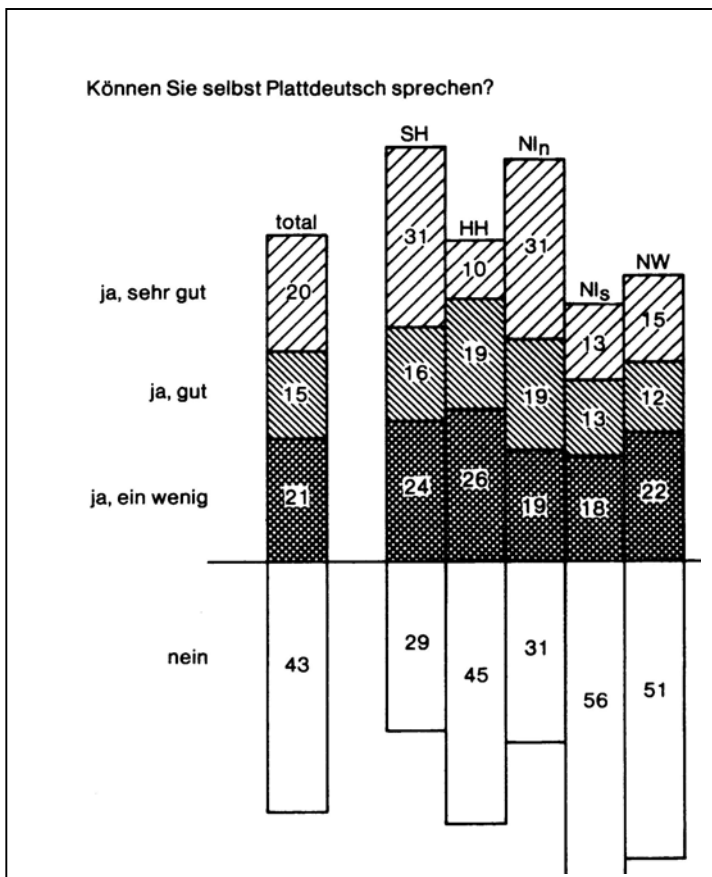


Figure 2 The census results of 1985 (cf. Stellmacher, 1987: 21) (SH= Schleswig-Holstein, HH= Hamburg, NIn= Niedersachsen-north; NIs= Niedersachsen-south, NW= Nordrhein-Westfalen)

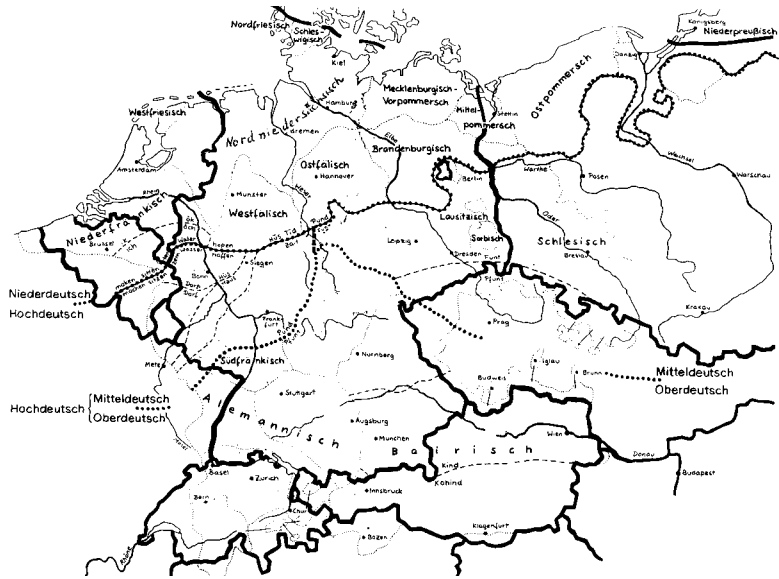


Figure 3 The geographical space of low German in northern Germany

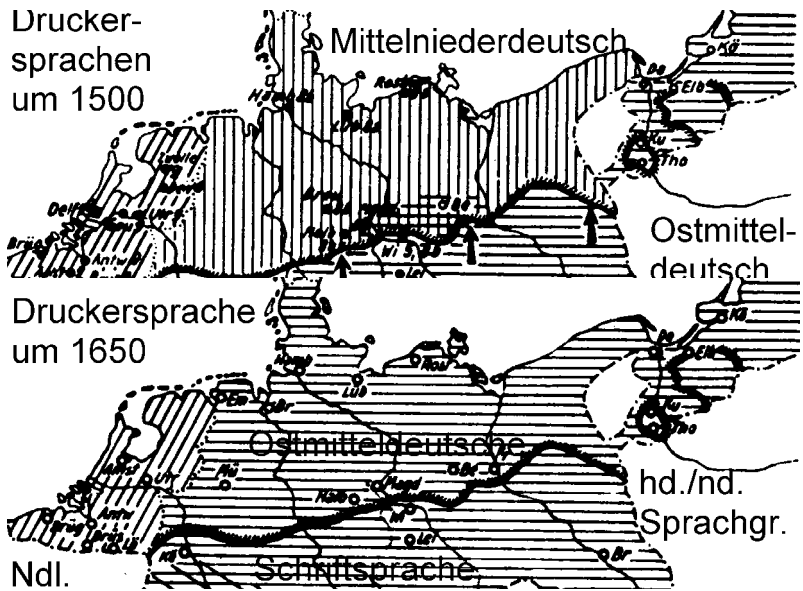


Figure 4 Languages in which books were printed around 1500 and in the second quarter of the seventeenth century

Macedonian	1.3 millions
Lattian	1,34
Slovenian	1,8
Lithuanian	2,6
Albanian	3,3
Norwegian	3,9
Finnish	4,36
Slovakian	4,5
Danish	4,88
Belo Russian	7,5
Swedish	8,13

Greek	8,8
Czech	9,4
Portuguese	9,7

Table 2 National languages in Europe between one and ten millions of speakers (cf. Haarmann, 1975: 17)

First conclusion: Low German (Plattdüütsch) is statistically and geographically neither a minority nor a minor language. It can cope in this respect with many national languages of Europe.

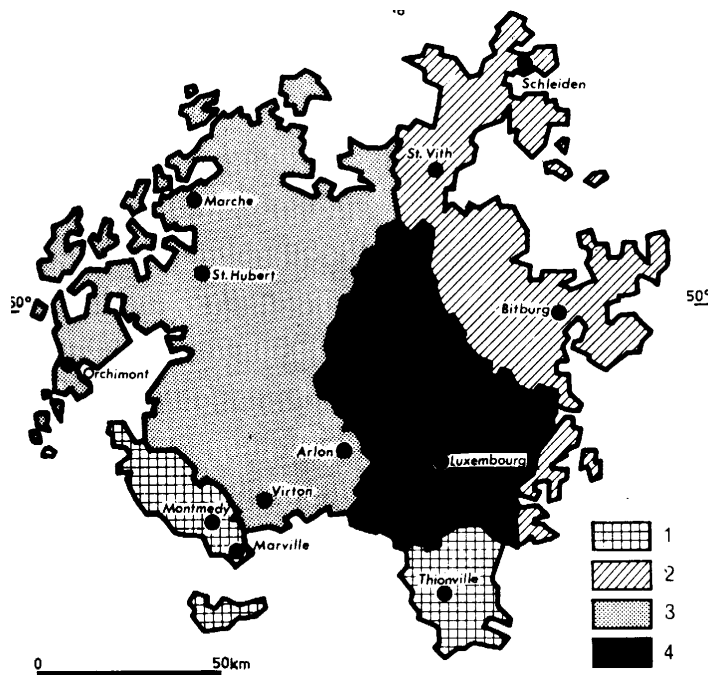


Figure 5 The historical evolution of the frontiers of Luxemburg

**Eure Sprache sei deutsch
und nur deutsch**

Luxemburg, den 7. August 1940

Der Chef der Zivilverwaltung
Gustav Simon / Gauleiter

Figure 6 Nazi-propaganda for the German Language in 1940

Diphthongs of Lëtzebuergesch						
/Iə/	'giel'	<gelb>	yell ow	/æi/	'Äis'	<Eis> ice
/Uə/	'Nuecht'	<Nacht>	nig ht	/ai/	'schrei ven'	<schreiben> write
/I/	'Bréif'	<Brief>	lett er	/æU/	'Haus'	<Haus> house
/U/	'Bouf'	<Bube>	boy	/aU/	'Daum'	<Daumen> thumb
Diphthongs of German (standard)						
[haUs]	<Haus> house					
[haIs]	<heiß> hot					
[hɔIs]	<Heuss> proper name					

Table 3 Diphthongs in low and high German

/ˈla:x nət /	<lache nicht>	[T] stimmlos
/ˈla:x nət ˈzəu dɔm/	<lache nicht so dumm>	[t(d)]
/huəl da.t əˈvɛç/	Huel dat evech	<Nehm das weg>
/k ^h m bis ə ˈran/	Komm bis eran	<Komme bis heran>
/hɪl ge:t ət ə ˈran an nət ˈɛraUs/	Hei get et eran au nēt eraus	<hier geht es herein und nicht heraus>

Table 4 Sandhi im Lëtzebuergesch

dat as en <i>alen</i> Dreck	das ist ein alter Dreck (nominative)
hal däin <i>alen</i> Dreck	behalt deinen alten Dreck (accusative)
gëi mat déngem <i>alen</i> Dreck	geh mit deinem alten Dreck (dative)
ech soen <i>dir</i> (Dat)	ich sage dir
du brauchst <i>eiser</i> (Gen)	du brauchst uns

mat <i>dem</i> Dreck (Dat)	mit dem Dreck
genuch <i>des</i> Dreck (Gen)	genug des Drecks

Table 5 Loss of case distinctions (cf. Bruch, 1973: 45) with exceptions in the case of pronouns and articles after prepositions (Bruch, 1973: 48)

den Harri - mat dem Kätti - d'Anni - de Péiter		use of articles with proper names
mat + dem	mam	with the
no + dem	nom	after the
un + den	um	on the
vun + dem	vum	of the
iwwer + dem	iwwerm	above the
hanner + dem	hannerm	behind the

Table 6 Enclitic use of articles after prepositions

Hie géing nëmme laache, wann en iech <i>geséich kräischen</i> .	Er würde nur lachen, wenn er euch <i>weinen sähe</i> . <i>He would only laugh if he saw you cry</i>
Hie frot, ob en <i>heem dierft goën</i> (dierft heemgoën)	Er fragt, ob er <i>heimgehen darf</i> . <i>He asks if he can go home</i>
Ech sin em begéingt, wéi ech <i>an d'Stadt si gaang</i> .	Ich bin ihm begegnet, weil ich in die Stadt gegangen bin. <i>I met him because I went into town</i>

Table 7 Order of constituents in complex verb phrases (cf. Bruch, 1973: 94 f)

Karte 27: gleiten

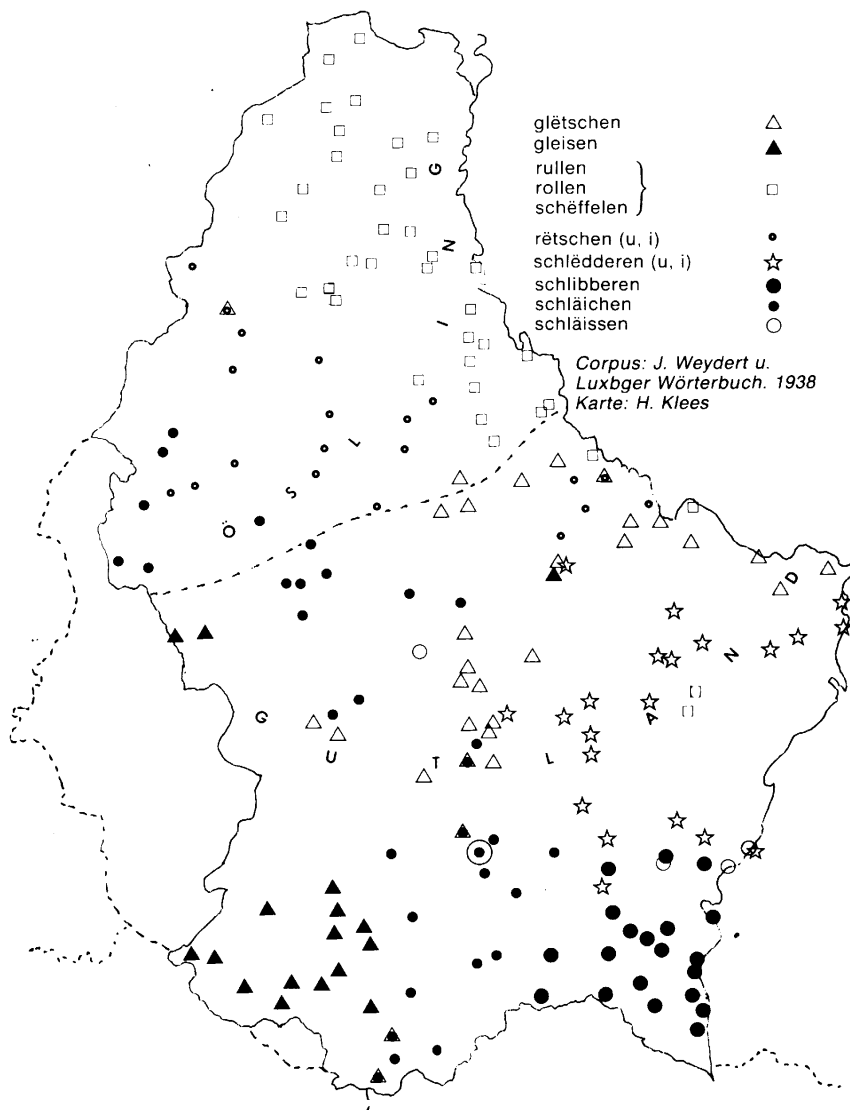


Figure 7 The equivalents of German „gleiten“ (to glide) (cf. Hoffmann: 255)

Second conclusion: Lëtzebuergesch is statistically and geographically a small (“minor”) language. The linguistic distance to high German is less deep (historically and typologically) than in the case of Plattdüütsch. By its status as the language of a practically monolingual community and with the official status as national language (since 1984) it comes near to “major” languages in Europe.

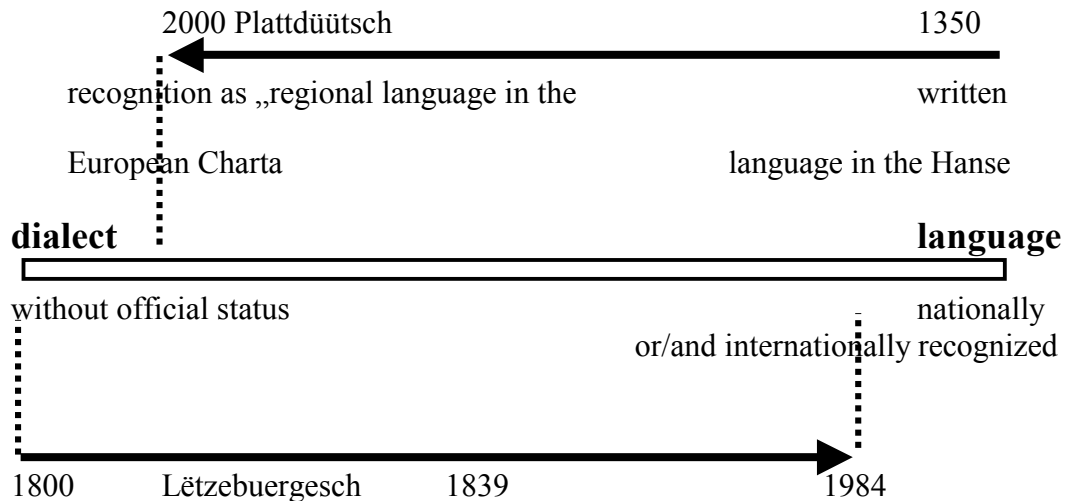


Figure 8 The different moves of both languages on a scale

Bibliography

- Bechert, Johannes und Wolfgang Wildgen, 1991. Einführung in die Sprachkontaktforschung. Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt.
- Bruch, Robert, 1973. Précis populaire de grammaire luxembourgeoise / Luxemburger Grammatik in volkstümlichem Abriß, 3. Auflage, Editions de la Section de Linguistique de l'Institut grand-ducal, Luxembourg.
- Goudailler, Jean-Pierre, 1985. Traits pertinents des diphtongues: le cas du luxembourgeois de Luxembourg-Ville, in: Bulletin de la Société de Linguistique de Paris, 80 (1), 201-230.
- , 1987. Einige Spracheigentümlichkeiten der Lëtzebuergesch Mundarten im Licht der instrumentellen Phonetik, in: Ders. (Hg.), Aspekte des Lëtzebuergesch, Buske, Hamburg, 197-230.
- Hoffmann, Fernand, 1979. Sprachen in Luxemburg, Steiner, Wiesbaden.
- Hoffmann, Fernand, 1988. Article: Luxemburg, in: Ulrich Ammon, Norbert Dittmar und Klaus J. Mattheier (Hrsg.), Sociolinguistics. An International Handbook of the Sciences of Language and Society, 2. Halbband: 1334-1340.
- Luxemburger Wörterbuch, 1950-1977. Linden (1950, 1. Lieferung, 1977, 23. Lieferung), Luxembourg.
- Mir schreiw lëtzebuergesch, 1992. Editioun CACTUS, Luxembourg.
- Schmidt, Emil, 1987. Ech léiere mech lëtzebuergesch schreiwen, 3. Auflage, Sankt-Paulus, Luxembourg.
- Wildgen, Wolfgang, 1986. Bremer Sprachbiographien und die Verdrängung des Niederdeutschen als städtische Umgangssprache in Bremen, in: Niederdeutsch und Zweisprachigkeit. Befunde - Vergleiche - Ausblicke, Schuster, Leer, 115-135.
- , 1993. Struktur und soziolinguistische Entwicklung des Lëtzebuergesch, in: Wagner, Karl-Heinz und Wolfgang Wildgen, 1993. BLiCK, vol.4 (Rhetorik, Sprache und Denken, Ethnolinguistik)117-136.
- , 2000. Niederdeutsch in Schule und Gesellschaft (mit Beiträgen von Jürgen Ludwigs und Willi Persuhn), Series: Studien zur Regionalsprache und Regionalkultur 1, Bremen University Press.
- Wörterbuch der Luxemburger Mundarten, 1906. Huss, Luxembourg.